



Laura May Fairclough

Translator & Proofreader

Calle Villafuerte 42 4D, Málaga 29017

+34 633803126

lauramayfairclough@gmail.com

Nationality: British

Date of Birth: 07/07/1987

PROFILE

Translator (English to Spanish) and proofreader (English) with diverse skills and knowledge in **social sciences, international development, academic writing, marketing, technology** and **foreign language teaching**, and experience of living and working in many parts of the world. Based in Málaga but equally motivated to work either remotely, or in an office environment.

I have 8+ years of experience of translation and proofreading on a freelance basis, specialising in academic papers and marketing texts for computer products. Five years of English language teaching means I have a strong grasp of the technical aspects of the English language and after over 6 years living and working in Spain, my Spanish skills are fluent both in spoken and written form (C1-C2). After deciding to leave teaching and study for a professional translation qualification (DipTrans from the Chartered School of Linguists), **I'm open to new professional experiences in any area in which I can use my language skills, university studies, and the many transferable skills I have developed through the years**, including: customer service, analytical skills, report-writing, editing, problem-solving, networking, teaching.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translation, editing and proofreading

05/2012 – present : University of Antwerp, Belgium

- My first translation client was the faculty of International Development at the University of Antwerp (IOB), 8 years ago and we continue working together to this day. I **language check and edit the quarterly newsletter**
- I **proofread academic articles** for publication in major journals
- I **translate PHDs** in the area of international development (ES-EN)

09/2015 – present: Atlas Informática

- I **translate marketing texts** for a large Spanish manufacturer of gaming tech equipment (ES-EN). I have become highly specialised and knowledgeable in terms related to all types of **computer equipment and accessories**. I have also translated **terms and conditions for privacy agreements and guarantees**.

Teacher of English as a Second Language

09/2018 – 06/2020 **ELI: English Language Institute** Avd. Diego Fernández de Mendoza 11, Málaga 29010

09/2015 – 06/2018 **Britannia School of English** C/Orson Welles 30, Málaga 29010

10/2014 – 08/2015 **Britannia Learning Centre** C/Norieta 8, Lebrija, Sevilla 41740

Other Professional Experience

04/2014 – 07/2014 Erasmus+ Internship: PROYDE (Promoción y Desarrollo)

Avd. San Juan de la Salle 2, Sevilla 41008

- I prepared reports in both English and Spanish **analysing information from EU and other sources and presenting this in both English and Spanish**

02/2013 – 08/2013 Volunteer Project Assistant: Luz Verde Social Projects

Avd. 2 NE, Estelí, Nicaragua

- In this social enterprise I **researched funding opportunities** through existing and new contacts, mainly in the US and UK, as well as successfully creating new connections through which to cooperate **with local and international partners** in the areas of **reforestation and community-based conservation**.

08/2011 – 12/ 2011 Researcher: Suazio Consulting

151 Dianalaan, 2600 Antwerp, Belgium

- I called medical staff in UK hospitals to conduct interviews about the equipment they used. I wrote detailed reports after each call summarising the information gathered. Following this I was promoted to a project in which I interviewed neonatal consultants after presenting to them, remotely, a new prototype of ventilator, after which I produced longer, in-depth reports.

02/2011 – 06/ 2011 Air & Noise Pollution Intern: European Environmental Bureau

Rue des Deux Églises 14, 1000 Brussels, Belgium

- I **represented the EEB in various seminars, meetings and events**, where representatives from the European Commission, EEA, WHO were present, networking and summarising relevant information for my colleagues, whose job was to lobby for improved environmental standards
- Another important duty was **monitoring, researching and analysing** various topics relating to air quality and noise, **producing reports and preparing, editing and language checking material for presentations**

EDUCATION AND TRAINING

07/2020 – present Professional Translation Conversion Course (ES-EN) The Translator's Studio, C/Miguel Delibes, 11140 Conil de la Frontera, Cádiz

- In preparation for the postgraduate qualification Diploma in Translation, awarded by the Chartered Institute of Linguists. While following the course I am completing assessed translations and receiving a lot of extremely useful, detailed feedback from my tutor.

08/2014 CELTA – Certificate in Teaching English to Speakers of other Languages Manchester Academy of English (Pass B)

2009 – 2010 Master of Science in International Development: Environment & Development

University of Manchester (Merit grade)

2005 – 2008 Bachelor of Science in Criminology

University of Lancaster (First Class Honours)